GRANDS MAGASINS DU LOUVRE
PARIS
0f.60
COMPTOIR DE PAPETERIE

Basque
1921
B 15

Hazparren. Pâques 1921

1921 { Larcevau
Bussunarits-Sarrasquette
Lionne Huicy (Sare)

B. XV

Un homme avait deux fils
guiçon batec ba citi:n bi seme

dont le plus jeune dit à son père
eta horietaïc gaztenac erran daco
aïtari.

mon père donnez moi la part du bien
aita emaçu Pontassunaren
phartia eni erortico çautana

qui me doit échoir

ainsi le père leur partagea son bien
eta holaz aitac phartitu dacote
bere Pontassuna

BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE BORDEAUX

Et peu de jours après
Eta guti egunen burüan

le plus jeune fils
seme gaztenac

ayant tout ~~dépensé~~ amassé
gucia bilduric

s'en alla dehors
yoan cen herriz camporat

dans un pays éloigné
herri hurrun batetarat

et il y dissipa son bien
eta han, ~~guezqui~~ [gaizqui] behar gabe empleatu
despendiatu ciin bere sosa.
gaspillatu citiin bere sosac

en vivant dans la débauche
gaizqui viciz

après qu'il eut tout dépensé
guciac despendiatu ondzean
oro gastatu

il survint une grande famine
gossete handi bat heldu de

en ce pays-là
herri ~~hortan~~
hortan

et il commença à être dans l'indigence

eta hasi cen bcharordutan sartcen
bcharretan
miserian

alors il s'en alla

ordüan joan cen

et se mit au service d'un des habitants
de ce pays là

eta yarri cen muthit hango
laborari etse atian

qui l'envoya dans ses possessions

igorri ci:in bere funtseta:at

pour paître les pourceaux

bere serrien çaintceat
- bortacon -
-cuen

Et il eût bien voulu se rassasier

Eta nahico ci:in berac ase

des carouges que les pourceaux mangeaient

serriec yaten çutenetaïc

maguinchetaïc

mais personne ne lui en donnait

baina
~~eta~~ nehoc et çacoten deuse

emaiten

Etant donc rentré en lui-même, il dit

Beras
~~[illegible]~~ bere baithay sartu celaït

erran ciin

~~[illegible]~~

Combien (y-a-t-il) de gens aux gages de mon père

~~ene aitaren~~

Çombat sehi ditu ene aitac

(qui) ont du pain en abondance

dutenic oguia ausarqui

et moi je meurs de faim

eta ni gosiac hila niz

Je me lèverai et m'en irai vers mon père et je lui dirai.

yeiquico niz eta yuanen niz aitan gana eta erraïn dacot.

Mon père j'ai péché contre le ciel et contre toi

aita beqhatu eguin dut ceruaïn eta çure contra

et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.

~~eta~~ eniz digne deit ~~[illegible]~~ neçaçun çure seme [

traite-moi comme l'un de tes domestiques,

trata neçaçu çure muthil bat beçala

se partit donc et vint vers son père

beraz phartitu cen ~~[illegible]~~ bere aitaren
aita:n
~~[illegible]~~ ganat

Et comme il était encore loin

eta nola hurrun baitcen osno

son père le vit et fut touché de compassion

iq aitac iqhusi ci:n, eta pietate
hartu ci:n

et courant à lui ; il se jeta à son cou et le baisa

eta lusterca ~~ya~~ harcen ganat ~~yoan du~~ yoan cen
eta lephotic lotuic besarcatcen du

Et son fils lui dit

Eta bere semiac erraiten daco.

mon père j'ai péché contre le ciel et contre toi

aita beghatu eguin dut ceruan eta
çure contra

et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.

eta enig guehio: digne deit
neçaçun çure seme

mais le père dit à ses serviteurs.

baina aitac erraiten dacote bere
sehier

apportez la plus belle robe

eqharraci: anopaic ederrena

et l'en revêtez

eta eçarroci: soinian

et mettez lui un anneau au doigt

eçarroci: erhastuz bat erhian

et des souliers aux pieds

eçarkiotci: çapetac çangoetan

[çangotan]

et amenez un veau gras

eqarraci: aiatfe guicen bat

et le tuez

eta hillaci: hilquitci: etçacila hil

mangeons et réjouissons-nous

yan deçaun eta aleguera (gu)iten

parce que mon fils que voici était mort

ceren.

horra ene seme hil cena

et il est revenu a la vie
berris itçulia bavta vicirat

il était perdu mais il est retrouvé
galdüa cen baina berris arrapatüa da

Et ils commencèrent à se rejouir
hasi ciin alegueratcen.

Cependant. son fils aîné +

Bizquitartian || haren seme çaharren

qui etait à la campagne
landan cena

revint
yin cen etfeat.

et comme il s'approchait de la maison
etfeari hurbiltciarequin.

il entendit les chants et les danses.
aïtu citiin cantüac eta
dançac

et il appela un des ~~[illegible]~~ serviteurs

eta oihu ein çacon etseco muthil bati

à qui il demande ce que c'était

eta galdatu çacon cer cen

Et le serviteur lui dit

Eta muthilac erran ~~[illegible]~~ çacon.

Ton frère est de retour

~~Hire~~ ~~[illegible]~~ berriz yin da
çure

et ton père a tué un veau gras

eta çure aitac aratche guicen bat hil dut

parce qu'il la recouvré en bonne santé

ceren anapatu bai tu ossaari honian.

Mais il se mit en colère

hura coleran yarri cen
Baina Coleran Sartu cen

et ne voulut point entrer

eta ~~[illegible]~~ nahi içan etsizn.
et ciin sartu
eta et ciin nahi etseat sartu

Son père donc sortit

Beaz harenaita yali cen etsetic campoat.

et le pria d'entrer

eta othoiztu du Sardaïn barnerat

mais il répondit à son père

Baina ihardetsi çacuz aitari

Voici, il y a tant d'années que je te sers.

Horra, aita. ba da hoinbeste urthe

cervitçatcen cituala.

sans avoir jamais contrevenu à ton commandement

behine: ~~eguin gabe~~ ez tualaïc

eguin çuc erranca baicic

et tu ne m'as jamais donné un chevreau

eta behine: ez dautaçu eman

pittica bate:

pour me réjouir avec mes amis

alegra naïn ene lagunequin

mais quand ton fils que voici

baina çure seme [haña] itçulc

delaïc.

qui a mangé tout son bien avec des femmes débauchées

~~yan~~ ~~[illegible]~~ bere etche-phartez yanic

gucia emazté çarrequin

est revenu

~~yin delaïc~~

tu as fait tuer un veau gras pour lui

hilaci duçu aatse guiecenbat

harenduco.

Et son père lui dit

Eta hitac erran duco.

mon fils tu es toujours avec moi

ene semia, bethi enequin his

et tout ce que j'ai est à toi

eta nic dituzu guciad hirize ditu[c]

mais il fallait bien faire un festin et se réjouir

(baina) ~~alt~~ha alta phesta +

eguin behar cen eta aliguera içan

parce que ton frère que voilà

ceren hire anea hura

était mort, et il est revenu à la vie

hil cena eta berriz phiztu +

il était perdu, et il est retrouvé.

galdüa cen eta arrapatüa da.

Ainchicharburu

(9+6) minutes 65. personnes

me trompé (tambuz de trompé)

gaitce (saumon, femelle)

Belçunçia (meçil)

Isturitz	Isturitçe
St Martin	Dona Martin
Bonbon	Lecuine
St Esteban	Donostori
Ayherre	Aiherra
Labastide	Bastide-Clerance

Adiò!

pasadé pasaia (zurbia echeda)

51 morts à l'ennemi

94 tombes discoïdales (rares)

Ipoutchagenia
Sarrigainia
Leichorrenia
Agerreka Eihera
Arkia, Lakua
Amostoya
Aingerutea
Arrontania
Zarrotea
Petchitea
Oyhartia
Yauberria
Garralda
Iruitenia
Espertatea
Pompochenia

Zabaltza

Petrundea
Harrihanditea
Hautenia
Ganttoya

Kuchitea
Bordalanda
Latsartenia
Irazalia

Compaitea
Oyhartz Bordi
Menta
Anyeretea

Hazparnen,

Astezquenean martchuaren 1926
20a (ogaya)

5 Simonec laguntçen du Jesus.

|| Chataignier ||

6 Veronicac chuqhatcen dio beguitartea.

7. Jesus eroria bigarren aldicotz

8 Jesusec consolatcen ditu darraitzçon emaztequiac

10 Jesus biluzten dute

11. Jesus gurutceari itçatua

14. Jesus ehortcia

13 Jesus amaren escuetan emana.

2 saintes femmes, le bon et le mauvais larron

Chataignier (jeunes)

XII. [Jesus en croix]

9. Jesus eroria hirugarren aldicotz

~~[illegible]~~. 4 Jesus bere amaren aitcinean

3. Jesus gurutcearen pean eroria.

2. Jesus gurutceaz cargatua

1. Jesus hiltcerat condenatua

tornua burua

Hiriart - Hiruty

il a été condamné à trois mois de prison

condenatia içan da hiru

hilabetendaco (St Jean)

condenatua || — hilabeterendaco (Ayherre)

1. cuutcia (St Jean)

id

1 mahayaren azpirat erori da.

2. mahayaren azpian da

3. etsearan aitcinian da

~~[illegible]~~ : Infois

c'est la 3e fois qu'il vient

il ke lui en a donné une.

hiruganen aldia du hunat

yiten dela

bigarren aldico

hitçatüa

tornüa

burüa

baño emandaco hari

[balto)

visaya

~~[illegible]~~ seguitcen Çaco
hari
hori heldu da ondoti
hari seguitcen Çaizco

emaztequia
Jesusec consolatcen tu
yarrequitcen Çaizcon emaz-
tequiac
— Jesus buluzten dute
butuz.

Pelleonia

gui?
Briscous Bescoitce
pie " pica

Pierre Romaind

Iratcia?
dominicano
baqharric guira
— cizte (cira)
soportatcen ahal da
dy rigole: (riz-au-lait)
Casu murru eta beriner?
(vitres)
laumbata (samedi)
yacoitça (Sejean)
buria (St Jean)
burüa (Hazparren)
burua arañ buru at

horra hamar, eta hamarretaic
behar dautaçu. erdiac eman

Uhaunia (Aphalo) Dr Elozu
ba diuzte behar tuzten guciac?
biac bat -

Graciuse Elgoyen.
150 Avenue de Neuilly.
marie Onnainti (mar. Cassin)

anguira.

Baigura
Garralda
Abaratia

Lekorne

Etang
eau stagnante
courante

lacu tsipi
urgueldia
urlasterra

monte iraitia irainp niz
descendre iaustia iautsi ng
bortacurac (cochons) porcs

posulatcen nuçu vous me dérangez
~~[illegible]~~

aztala (mollet) - talon (Aldus)
tacoïa (talon)
pantorilla [cango sahara] (Aldus)
dantala [tablierra]. Aldus
tablier
bazquina (corsage)
cocina = garbure [salda] (Aldus)

piltica. [ahuña]
aatfia. [çahala - Bordos]

hemez da- | cen
- dire | cizen

Berh-ondo
[Laurent Berho]

Bereterbide || Galdichury
Dibildos
Hiriart-Urruty

Barthélemy Broussain de Barrandeguy
& sans jumelles décités ensemble 15 ans
(Lissarague)

Londaitz-behere
ilhia (bilua)
(cheveux) St Jean

FLAMEN

VERVSALAVCVS

yuaiteco? | Altfuia
Grecielle | Sohano

nid { Sori cafia (St Jean)
- ohanteia (Hazp)

oheat!

lo iten di:nac yaten du

yatsa } balai
erratça (Arbonne)

[Marquine : Galocia)
Labat Lacuñia)

vous parlez si vite que je ne puis pas vous comprendre

Mouno Borda
Galindoco Eiheza

il est da
je suis niz
tu es hiz

ils sont dira
nous sommes guira
vous êtes cira
vous êtes ciizte

si il était riche aberats ba litz
si j'étais - ba nintz
si tu étais - ba hintz

s'ils étaient riches " ba lire
si nous étions guina
si vous étiez cine
si vous étiez - cinezte

ba ledi? (aberats ba lai!
senda ba lai!)

il était petit tfipi cen
j'étais petit - nintcen
tu étais hintcen

ils étaient ciren
nous étions guinen
vous étiez tfipia cinen
vous étiez tfipiac cinezten

assieds-toi — yar hadi

asseyez vous — cite
asseyez vous — " cizte

qu'il vienne! — yin bedi'
qu'il reste! — egon bedi'

qu'ils viennent! — yin bite
qu'ils restent! — egon bite

ne viens pas — e hiçala yiten || e haïla yin
ne venez pas — et ciela yiten || et citela yin
ne venez pas — et ciiztela yiten || et ciztela yin

allons-y — goacin haat
buvons et mangeons — edan deçaan eta yan —
partons — pharti guiten
asseyons nous — yar guiten
levons-nous — Suti guiten

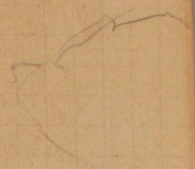
ah yin ba dadi! || ematen ba deçu

il me [illegible] — othoizten nu sar naïn
il me disait d'entrer — nindiin xar nindaïn
— ciin sar çaïn.

il me dit de regarder
il me disait de regarder

il le voit — iqhusten du
il me voit — nu
il te voit

il les voit
il nous voit
il vous voit
il vous voit



s'il le voyait — ba lu
s'il me voyait — ba nindu
s'il te voyait

s'il les voyait
s'il nous voyait — ba guinitu
s'il vous voyait
s'il vous voyait

iqhusten ba leça?

il le voyait — iqhusten
il me voyait —
il te voyait —

il les voyait —
il nous voyait — guinitiin
il vous voyait
il vous voyait

donne le emac
donnez le emaçu

regarde moi beha çac eni
qu'il te regarde

regarde les
regarde nous
qu'il vous regarde
qu'il vous regarde
qu'il vous attende

fais le içac (inçac)
écris le izquiriaçac
prends le hartçac
jette le botaçac
lâche le lafaçac (utçac)
attache le estegaçac

fais les izquic
écris les izquiriazquic
prends les harzquic
jette les botazquic
lâche les uzquic
attache les estaçazquic

ne le fais pas etçacala in
ne le donne pas — eman
ne le regarde pas — beha
ne l'attends pas — iduica
ne le prends pas etçaçula har
ne le jettez pas — bota

il le lui donne emaiten daco
il me le donne — daut
il te le donne dauc (daun)

il le leur donne — dacote
il nous le donne — daucu
il vous le donne — dautçu
il vous le donne — dautçii

s'il le lui donnait emaita, ba laco
s'il me le donnait — laut
s'il te le donnait lauc

s'il le leur donnait — lacote
s'il nous le donnait laucu
s'il vous le donnait lautçu
s'il vous le donnait lautçii

il le lui donnait emaiten çacon
il me le donnait (que je le lui demandais) çautan
il te le donnait çaucan (çaun)

il le leur donnait — çacoten
il nous le donnait — çaucuten
il vous le donnait çautçuten
il vous le donnait — çautçiiten

Hazparren

il les lui donne — emaiten dazco
il me les donne — dauzquit
il te les donne — dauzquic

il les leur donne — emaiten dazcote
il nous les donne — — dauzcu
il vous les donne — dautcu
il vous les donne — dautcii

s'il les lui donnait — emaiten ba laizco
s'il me les donnait
s'il te les donnait

Sare

s'il les leur donnait
s'il nous les donnait
s'il vous les donnait
s'il vous les donnait

il les lui donnait
il me les donnait
il te les donnait

il les leur donnait
il nous les donnait
il vous les donnait
il vous les donnait

Sare

donne le lui
donne les lui

donne le moi
— les moi

qu'il te le donne
— te les donne

donne le leur
donne les leur

donne nous le
donne nous les

qu'il vous le donne
qu'il vous les donne

qu'il vous le donne
qu'il vous les donne

il me dit de le lui donner
il me disait de le lui donner

il me dit de le suivre
il me disait de le suivre

il le suit — yarraiquiteen çaço
il me suit — — çaut
il te suit — — çauc (un)

il les suit — — çacote
il nous suit — — çaicu çaucu
il vous suit — — çautçu
il vous suit — — çautçute

(Hayhorr)

s'il le suivait — iarraiquiteen ba laço
s'il me suivait — — laut
s'il te suivait — — lauc

s'il les suivait — ba laicote
s'il nous suivait — laucu
s'il vous suivait — laitçu lautçu
s'il vous suivait — lautçute

Sau

il le suivait
il me suivait
il te suivait

il les suivait
il nous suivait
il vous suivait
il vous suivait

ils le suivent — yarraiquiteen çazco
ils me suivent — — çazquit
ils te suivent — — çazquic

ils les suivent — yarraiquiteen ça
ils nous suivent
ils vous suivent — — çaitçu
ils vous suivent

(Hayhorr)

s'ils le suivaient — yarraiquiteen ba laizco
s'ils me suivaient — — ba
s'ils te suivaient

Sau

s'ils les suivaient
s'ils nous suivaient
s'ils vous suivaient
s'ils vous suivaient

ils le suivaient
ils me suivaient
ils te suivaient
ils les suivaient
ils nous suivaient
ils vous suivaient
ils vous suivaient

je le suis
je les suis

je te suis
je vous suis
je vous suis

si je le suivais
si je les suivais

si je te suivais
si je vous suivais
si je vous suivais

je le suivais
je les suivais

je te suivais
je vous suivais
je vous suivais

---

suis-le
suis-les

suis-moi
suis-nous

qu'il te suive
qu'il vous suive
qu'il vous suive

tu le suis
tu les suis

tu me suis
tu nous suis

si tu le suivais
si tu les suivais

si tu me suivais
si tu nous suivais

tu le suivais
tu les suivais

tu me suivais
tu nous suivais

---

suivons-le
suivons-les

suivez-le
suivez-les

suivez-moi
suivez-moi
suivez-nous
suivez-nous

nous le suivons
nous les suivons

nous te suivons
nous vous suivons
nous vous suivons

si nous le suivons
si nous les suivons

si nous te suivions
si nous vous suivions
si nous vous suivions

nous le suivions
nous les suivions

nous te suivions
nous vous suivions
nous vous suivions

---

qu'il me suive
qu'il nous suive

qu'il me suivent
~~[illegible]~~
qu'ils nous suivent
qu'ils vous suivent
qu'ils vous suivent

vous le suivez
vous les suivez

vous me suivez
vous nous suivez

si vous le suivez
si vous les suivez

si vous me suivez
si vous nous suivez

vous le suiviez
vous les suiviez

vous me suiviez
vous nous suiviez

---

ne le suis pas
ne les suis pas
ne le suivez pas
ne les suivez pas

ne le suivons pas
ne les suivons pas
qu'il ne me suive pas
— te —
— le —
— les —

vous le suivez
vous les suivez

vous me suivez
vous nous suivez

si vous le suiviez
si vous les suiviez

si vous me suiviez
si vous nous suiviez

vous le suiviez
vous les suiviez

vous me suiviez
vous nous suiviez

---

qu'il nous suive
— vous —
— vous —
qu'ils ne le suivent pas
— ne les —
— ne me —
— ne nous —
— ne vous —
— ne vous —

si je le voyais iqhusten ba nu
si tu le voyais — hu
si nous le voyions — guinu
si vous le voyiez — cinu
si vous le voyiez — cinuzte

---

doluan cira?
ciiz?
iqhusi dut çure segueria
içan niz onduan
bortha cerratüa cen
behor ſuri bat bere humiare-
quin-
{ gueheñüa (étalon)
{ hafar astoa
çucria (ſucria)

cerugaina içarretan da

— içarrez bethia da

Pradet (de St Palais)
Etcheverry (de St Jean de Vieux)
Berdoly (Uhart-Mixe)
Ibarnegaray (Uhart-Cize)
Renaud (St Jean Pied de Port

mandua (gerçure)
ainyerula (engelure)
ezpainac picatüac (lèvres gercées)
de Belzunce (maquignon)
Château de Garro (Gréciette
bailli Louis XV

behar chorcico de

pleines ou Suitées.

~~Dr Liçar~~ Menier (~~tonsille fenêtre~~) St Jean de Luz

Ibarnegaray (Deput. bas-navarre) labourdin

qhalitsa (venue)

açazcala (St Jean) } ongle
behatça

behatça (St Jean) } ponce
estii haundia

mardi 6 + 1 mois (11)
mercredi
jeudi
vendredi
samedi
dimanche
lundi

condanatüa
cuutcian pian
Bidart (Arrozteia) Guermiette
debrua sar ba laquio
debruac ereman ba hindeça
debruac yoan ba leça
et çacala eman!

Uztaïtce

elz aiceïc ez ten
urthian.

agoi sos
berrogoi soc
hiru libera
berroi etahamar sos

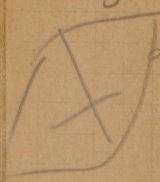
[emaiten çaan (Alduis)
— cayan, çaïnan]

behar duçu bethi eguic minçatu.
[daüzquit = dauzquit]
Cargatüa
burüa
Lekorne]
Çumbat egun du hemen
circla?
et citut eghusi (horrarreco
aldian)
Saran saltcen du tepacienna
fini çaçu cure capa.

Abraham (Berger)
Ste Marguerite (Hegiaphal)

hametan (~~[illegible]~~)

ezcua (~~[illegible]~~) [illegible] rosa
cire
torfa



Larceran 26 août 1921

IN
HOC
SIGNO · CRVCIS
SALVS ANO
17
50

Maître de Pagoloteya

PAG
OLA
HEBENDA I HO
RICIA ABENO
OUA
REN
HAM
AHIRO
URIAN
1812

Jaincoa eta Herria
Larzabeleko soldado hilez

4 Pieres tombales mises [illegible] côte (Colas?)

Aphalaia [Sagardoi)

Gaparra (rones) t Gaparre

doyen [Quehell : ünhice

notaire [Mirande]

percepteur

gendarmerie

Poste

Institut { Lateulade
Mr Orti [Madrill]
Mr Labarthe

Maire Sagardoi

{ Urhandia (Nive gendarmerie)
{ Erreca

Dona Maria (Ithurria

Utciateco Ehem

arrosa f(o)rasa?

arraga fraga

Il forsa frosas

chien enchaîné gardant maïs

Galtseta burua

Otibarè (Garaci)

Gamarte?

oies avec plumes passée dans le bec.

Azconçaalia (Gamia

Jean de Portis, notaire royal
mourut l'an 1639

Van den Zande
directeur des douanes (Meks

1690. (espagnol) fo 110

---

fo 111

Año 1692
l'an 1691 le 9 du mois de may —
fo 111 vo
año 1692 y a veinte y siete de julio
fo 114 vo
año de 1692 y a siete de março

Etat civil 1650 – 1708

le 27 novembre 1719
michel d'Etchepare curé de
Buçunaritz.

Buçuns (peuplier
haritz (chêne)

14/

los muertos del año 1669
24 de agosto de 1686
1 decembre 1721

Etcheconiz | Etchoniz

Aphatiz | Apatia

la harra (ronces)

Gamia [maison] Gamalde

Lahiburu

Ahatsa

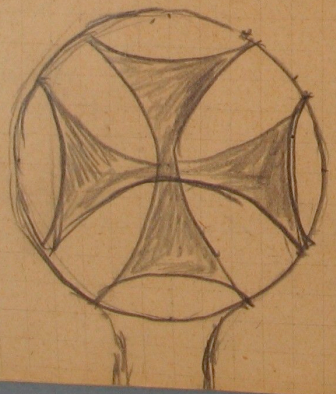
Bizcay (Trinité) Charivari
1921

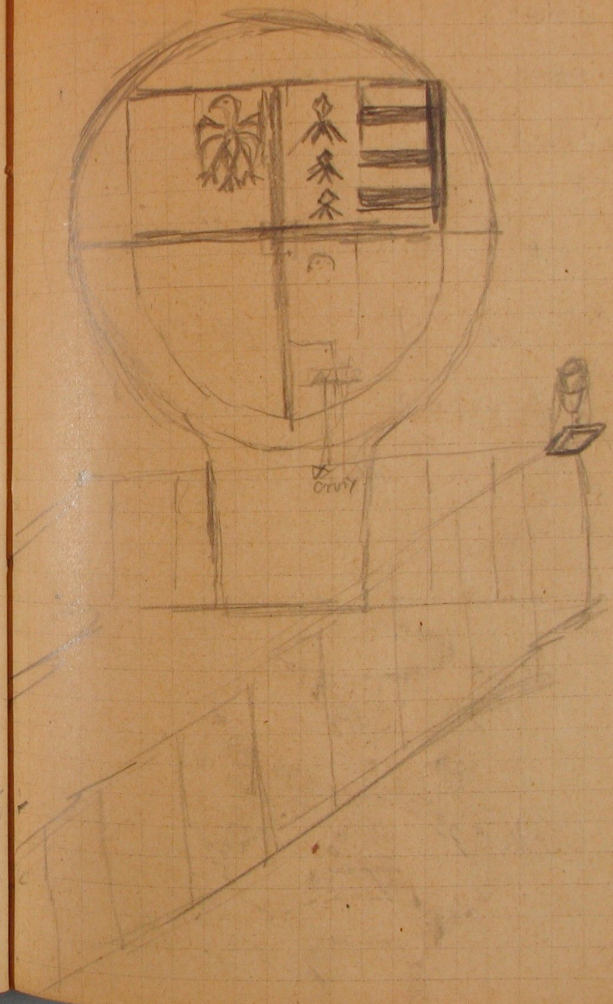
Mr l'abbé Harguiddegui
(-dei)

Aintcile

Ahado.

Mlle Manco (Institutrice





Amiral de Linois

Contretorpilleur de Linois

Mad Lebrun (Duteénia)

Chants pyrénéens (Pascal Lamazon.)

Chants populaires Salaberry 1870.

Testament Berria 1828.

Giristino Legez

L. Dihassarry

Cuer d'Osses

Yincuac diçula egun hon!

[diciela].

Martin Vizcay.

Drecho de Naturaleza

Au Chateau d'Apat

Armoiries colorées. destruction la main, avec titres en espagnol

---

Ce inçuten da? segateco

mecanice (segaria)

Urria (octobre)

yaten ~~dute~~ artoa gogotic

dicie

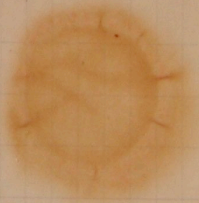
ansarec bai ce luma

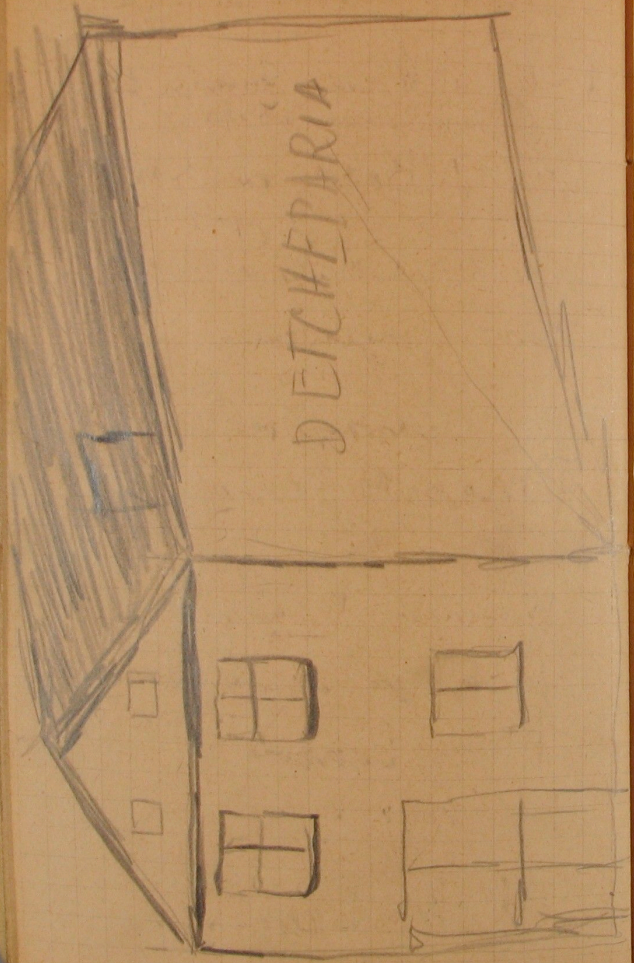
moscuan ez titen

sar artuan

Amiral de Linois

Martin Vizcay.





eguna laburtia seçu

Publ. St Pierre. Directeur de
Gr Seminaire V. Vefranque

Publ. J. Barbier cur. de St Pe. l'Ancien
St Jean Pied de Port

frère de l'hôtelier.

Jean Goyeneche
Seminariste

Sarrasquette

Mabitte (Marie)
Dr Chaumot

miserere mighi

in excelsis Deyo (de Jesus
deho)

filium tuhum

per omnihia

31 buhamiac

gaſura (petit lait)

Arbelbide (Chanoine)

Erlisionea
(Erligioneo)

Lille, R. de Metz. 41. 1890

Jaun Desclée, de Brouwer
St Augustin.

Igandea, edo
Jaunaren Eguna
id. 1895

Garo.

Bokazionea

Vocacionia

Jaincoaren deia
id 1887

Benedicatze da Çure
Sabeeco fruitu
Yesus.

Pierre Chirumberro
Errecaldia.

Eskual-Herriak
Bere seme aiphatu eta mai-
-tiari

Charles Floquet
orhoitzapen hoberena

1688. Regestrum
matrimoniorum a die possessionis
Beneficii Dno Stephano Despille
Baccalaureo in theologia quae erat
die 25 martii

Die februarii 1688 Ego infrascriptus
commissus a doctore petro d'ospital
nullo detecto impedimento

Le 2e octobre 1689. mariage a
esté celebré —

Delascor pter major

Regestrum defunctorum

Die 25 maij 1687 petrus
d'ameztoy

1689 Registre de ceux qui sont
morts

Charte 1454.
Anno dom. M. CC. XXX. IIII
dilus XIII dies de juyll
anno domi M. CCC 5° cinco.

Madame Thévenin.

Route d'Ithaburu

behi betroina

(Sare)

trocotan zi naiz

atço | aatʃa || hu-sou

[barda]

~~et~~ atço ethorri naiz

---

bocata

ʃuriquetac || (savonnage)

hor túŭ idortcen

ai.

etça | dantçatuco |

etçaizte dantçatuco

---

eta ça ~~yan~~ hemen

tranquilqui yarrita

Leonie | Huicy

mil esquer çure beguitarte

honaz

Anna | [Aña]

---

dembora ai da arrimatcen

ez naiz usatua behere

hortan

guihileco mina .ba du,
hori horia da

Ernaga || Arn-zya
Alber-bide [Irissoary]

Bidabe || Althabe

ez etçaçula amẽnts
gastoïc eïn.

---

p. 219 Sare [Urepel 5]

molaires	hainac
canines	lethainac
talo	maçatuz (sudurra)
ughu- (pong)	ucunduz (cuna)
ongles	behatçac

Sare 5

têtard	çaicuburuz
culhabeta	uztarca [osticua]
sorbalda	ſerriain sorbalda
galçarra	
çango safarra	|| cheviu [aſuina
cervelle	buru-fuinac
moelle	muinac
batarra	
iliac	iliac
gaiña	niñicua
bezhuruac	becainac
tempe	foltſua | becai
paupière	
joues	macelac
pommettes	
mâchoires	matraila

Çori-ona ×

Çori-guitça ×

Jadan(ic) yaanic

bihurtu +

alderaco +

sans accident macurric gabe.

il vient d'arriver ethorri berria da (oantse –

– de mourir oantse hil da

– de partir – gana da

– de le dire – erran du

– de le faire – [illegible] in du

lehiatcez: muhitcen naiz finitceo

ba noa lindjaïn bihurtcez (serrer)

eiçaçu arrãdjamendu al

hobeena eme semiain

alderaco

(sare)

Guiçon batec ba cituen

bi seme.

eta bietaïc gaztenac erran

cion aitaï

aita eqhaçu gure ~~p~~on

tassunetaïc erorico

çautan ~~p~~artia

eta ~~b~~ hala aitac partitu +

cisten bere ontassuna

Eta handic cembeit egunen +

buruan,

seme gaztenac

gucia bilduric

~~H~~ gan cen herritic

campora. +

Sare

eta gan cen herri hurrun
batera

eta han denac gastatu
cituen behar gabe

gaizqui viciz

denac gastatu cituelaïc

ethorricen gosete
handi bat heni hortan

eta hasi cen miseriann
(sartcen) [yartcen)

orduan gan cen
eta ~~yaun~~ c sartu cen

Sare

muthil hango laborari
etse batizn
~~eta~~ non nauxiac egorri
baitçuen bere lurretat
ferrien çaintcera

gogotic ~~yan~~ yaïn çuen
~~hec~~ yaten çutena
ferriec

bainan nihoc etcioten
fitsic ematen

Beraz bere baitan sartu
celaïc, erran çuen.

Cembat sehi mutil ditnen
nere aitac ogui ausarqui
dutenic eta ni gosiac ~~xxx~~

Sare

hila naiz!

yeiquico naiz eta gaïn
naiz aitaïn ganat. eta
erraïn diot.

aita beçfatu ïn dut cernaïn
eta çure contra.

eta ~~eniz ga~~ eznaiz ~~hon~~
guelio hon deit neçaçun
çure semia

trata neçaça çure mutil
bat beçala.

---

bainan aitac erran ciotan
bere mutiler

eçar neçaçue arropaïc
e derrena

Sare

[eghaçne arropaïc ederren)
eta emoçue bizcarrian
[bizcarretic]

---

beraz gan cen ~~eta~~ aitaïn
atf atfematerat
eta nola hurrun baitcen
oino, (aitac icusi çuen
[aileatu gabe etfeat]
eta uquitua içan cen
[fahgui unatua]
eta lasterca gan cen
arengana
eta lepotic lotu citçayon
eta besarcatu çuen

Sare

eta bere semiae erran
cion:
ene aita becatu ëin dut
cernaïn eta çure contra

eta ejnaiz guehió kon
deit neçaçun çure semia

---

emoçue ere ereztun
bat erian

bai eta ere çapatac
çangotan -

eta ecaçue [aatse
guicen bat [soghor
veau mâle]

[~~génin~~ ~~zatsia~~]

Urepel	Sare	Sare
miya (1 an)		miga
erguia (mâle)		erguia = idia

---

eta hila çue!

yan deçaun eta aleguen
gaiten

24 cen ~~ene~~ nere semia e-han hila
cena, &

berriz itçulia bai ta
vicitcera -

galdua cen bainan
~~ka~~ atseman du(ü)
(atsemana da)

eta hasi (sare) cien [ciren]
alegueratcen,

Bizquitartian (dembora hartan)
haren seme Çaharrena
landan cena
ethorri cen etſeat.
etſiari urbiltciaïequin
aitu cituen cantſac eta
dançac
eta ú̈ihu in cion
muthil bati.
eta galdeguin cer cen
mutilac erraten dio
Çure anaya guibelat
ethorri da

eta çue aitac hil du
aatſe guicen bat
cen atſeman bai tu
osasun onian.
ordian coleratcen da
eta et çuen nahi guehio
etſian sartu.
Aita beraz atheratu
da
eta otoiztu du sar daïn
barneat.
baina errepusta eman
cion aitai

Sare

Horra, aita ba du hoin
bertce dembora cerbitçatcen
çaitudala ✗ —— ---
eta Seculan ez nauçu
eman pittica bat
nere launequin besta
eguiteco (bestiteco)

baina çure seme hoi
ethori delaic
bere içan guciac gasta
tuic emaztequi tçarre-
quin

hilaaci uçu aatſe guicen
bat ~~ta~~ ḫarençat

Sare

aitac erran dio
nee semia hi bethi
neequin haiz.
eta nic tudan guciac
ḫiriac dituc
baina behar tçuan besta
hon bat in eta aleguerati

cen hire anaya
hila cena berritz ~~p~~ iztu-
~~d~~uc. (uz)
galdua çuan eta atſemana
~~d~~uc [Leonie Huicy
26 ans.]

Peoscoenia
Laçaret
Safoema
Cacoine (Borda)
Çahargunia
Harsilara

Madaria
Iriartia

Curutse lepho

Sare

etseitsatsa (balaifait avec sorte de maïs)
ez tu olio.

	Ur	Sare
glace	horma	id
grele	harria	id
gressil	baacizcorra	baaçuça
gouttière	itasura	itautçura
ê dairie	atherarte	~~ate~~ ateria da

Darth	Ur	Sare
arbaso	x	?
aitaso	aitaso	aitatti
amaso	amaso	amatti } Sahara
burhaso	buraso	id
ilobaso	x	x
alaba	alaa	alaba
arreba	arreba	arreba
ahizpa	=	id
oseba	osea	osaba
içaba	icea	inatanta
iloba	iloa	iloba
aitaguinareba	aitaïarea	- arez
amaguinareba	amaïarea	
auço	auçuac	

in duu ~~ʃ~~ sare angar berri bat.

aitatti { parrain / gdpère (aitatti ʃaarra)

ateri bat da (eclairer)

hanc peaçata beharrac die

morecar { heaçua / petatcia

han urratcen ba nu,

peacua handituco ut.

- ez nauçu trompatcez ahal

ez tuçu ongui eïn mutʃur-

diz guelditcia

cen ez bai nau nihoc behine

gald' eïn.

tôt ceingoicic heldu ~~[illegible]~~ haicen ʃain

trop tôt goiceï

bientôt istantian ||

en avance ~~[illegible]~~ asqui goic.

avancer aitcinatcen du 20 minutaz

à la donne en mariage eman dio andretʃat

à me donne ematen nau yaunʃat

à pattes lau çangoz

à croupi cocorica do (=dago)

à tatons

à cloche-pied ʃinguilca

deiadarra deiadarca

chopina hoquet.

queinuac (~~[illegible]~~ coup d'or)

osticua coup de pied

~~[illegible]~~

	Sare	
l'ouïe	aitcia	
le toucher	~~[illegible]~~ iquitcia	
les doigts	erhiac	
les malades	eriac	herriac
golcoa		
bulhurrac	bulharrac	
bulharra	bulharra	
ister	izterra	
azpi	urde-	
aztala	mollet	
vessie de porc	piSuntcia	
— de veau	—	
— de mouton	—	
bile	bilac	
il ne se fait pas de bile		
baiser	musu	

erremesiatcen çaituztethainitz eta uztentçaituztet baquiaz lanerat!

	Sare	Urepel
embrasser	besarca	
irrintcina }		
intcirinna }	intcina	
hasperena	haspena	?
hasgorapena	?	
bailler	ahoçabala	
cracher	thu'içaça	
eternuer	urtcintça	
ronfler	çurrunca	
soffler	Sistu	
hatsa	habine	
ur isuria		
hatçac	harrastuac	
lehia	?	
glisser	lerratcia	
pieds nus	urtutsic	
urhatsa	(pas?)	

ematen

il le lui donne dio ~~[illegible]~~

il me le – daut

il nous le – ~~[illegible]~~ gaitu

il te le – ~~[illegible]~~ don (doc)

il vous le – ~~[illegible]~~ dootçu

il vous le – dootçue

il le leur – diote ~~[illegible]~~

---

il les lui – diozca ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~

– me les – ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ nazqui dozquit

– nous les – dozquiu ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~

– te les – dozquic (dozquin)

– vous les – dozquitçu.

– vous les – dozquitçute

– les leur – ~~[illegible]~~ diozcate

ecarteen ~~[illegible]~~ bireal

ils le lui ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ diote

– me le – dootet

– nous le – ~~[illegible]~~ gaituzte

– te le – dootec (doone)

– vous le – dootçute

– vous le – dootçuete

– le leur – diozcate

---

ils les lui ~~[illegible]~~ diozcate

– me les – nazquitetet (doozquitet

– nous les – doozquiteü

– te les – doozquitec (doozquine

– vous les – doozquitçute

– vous les – doozquitçuete

– les leur – diozcate

ne viens pas	ez ḫadila ethor (Sare
	ez ḫaïla jin
ne venez pas	et çaiztela ethor (S.
	—
(pl.)	et çaiztela ethor (S.
	—
qu'est-ce que vous faites (pl.)	Ce itenuçue (S.) (Ce ai çaizte)
	id —
restez! sg.	çaude! (S.
	id
(pl.)	çauzte! (S.)
	çaute

je ne veux pas que vous veniez	ez tut nahi ethor tçaiten

Lanciria (ressemble à Sallat)

soyez-en sûr	seur içan çaite (Sare)
vous pouvez en être sûr	seur içaten ahal ça (çare)
[illegible] suis sûr.	seur naiz
[illegible] attends à lui.	casu emo[illegible]çu guiçoshon
cherchez le	cer erraiten duen
vous le trouverez	bilha caçu atfeman duçu
comme c'est difficile!	cein gaſtoz den'
[illegible]	

Aiçaguerre

Ipharaguerre

facile
erres da erratia, baina
ez ta erres itia.

ez ga seculan gaten
Aldudeco mercaturat

Orduan muhi çaizte lanen
itera? Çaraco bestarat
gateco

panier { otaria (osses)
" [Mr Moresmo]
çaria

poche { çarpa (osses)
saquela.

vous avez le temps { asti uçu, ba (urgen)
aitçuna uçu oino (st Jean)

asti ut o.no
asti ut guaiteco

p 209	[illegible]	[illegible] Sare
vent nord	1	ipharra
– est		
– ouest	mendeal	mendeal
tourbillon	?	cirimola
temps humide	dembora cunda	
gelée	horma	orma
brume		
bruine	langarra	urisca (urra)
nuages	odeïac	boibelac [exloiac]
arc-ciel	orçadarra	ortç-adarra
tonnerre	ihurçuria	ihurtçuria
fondré	aire gustua	?
averse	erruntsia	?
tempête	uherra	uharra
	~~[illegible]~~	tarapata
		embata

		Sare
[illegible]	ahidiac	aïdiac
jumeaux	cuattiac	bi bitsiac
cousin	cusia	cuşina
parrain	aitatti	id
marraine	amatti	id
tuteur	cuatorra	
marâtre	amaiçuru	amasuitta
pucelle		
gendre	suhia	id
bru		?
filleul	semaatsia	semeaütsia
filleule	alaatsia	alaaütsia
nourrice	amañua	id
en nourrice	amañotan	id
berceau	ohacua	sehasca
t. rousseur		lantina (?)
	sosinalez	sortsinalea

Sare

nola iciaaci nauçuni!
ohoituco naiz çuc in duçun
carrasiaz.

		Sare
cauchemar		
unga	[illegible]	erregua
gaitcerua	gaitçuriz	gaitcerua
laca	id.	id
qhutsota	qhutseta?	cutsota
mucurua	mucurriz	mucurru da
(20)-tsinecoz	80 frans =	
errena		
behinic behin		
posia	posiñua	
gutiz guchienec		
haratu gabe		

ça vaudrait mieux	hobequio ltaque s
pour qu'il ne s'en aille pas	ez dadien gan
il est bon que je le fasse	

sirsil	sirtsila
quisquil	
arin	arina (léger)

arrangé	arimatcia (Sar)
	onsaatcia (Banc?)

urepel

navette	
truelle	phaloteo
usteïa	ustaiz

urepel

oqhina	
charbonnier	icazquina
forgeron	harotça
menuisier	
aztia	
procurer	
cergabitçailez	cergabiltçalin
vitrier	mitra çarcalia
eztena	eztena
enclume	
tenailles	trupesac
manche	guiderra
arpana	arpana
vrille	pimpaletac
çurubiac	
aldamua	

guciz maitea

onguiraco laguntzat

erranquiçuna

bien que tu le fasses — nic ein a-atic
bien que tu le dises — nic errana atic
bien que tu pleures — nigar ein aatic.

aurghitcen

haiçatu

pare|airean

ustaïa { Cercle de barrique
collier des bêtes.

seurtatcen ahal dauçut

~~onguiraco lg~~ hunneateco laguntaco
haizatu tut baatcetic haurrac